

## 2021/05/30 中国語作文の会 第29回

次の日本語を中国語に直しなさい。

1：世論としてはオリンピック中止が叫ばれる中、国際オリンピック協会（IOC）は、たとえ東京で新型コロナウイルス対策の緊急事態宣言が発令されていても、7月23日に始まる予定の東京オリンピックは実施すると発言した。新型コロナウイルスが猛威を振るい、多くの人が命を落としている現状の中で、このような発言が出るというのは己の利益のみを考え、観客および選手の命を蔑ろにしていると言わざるを得ない。各都道府県は国から「選手用の病床」を確保するように要請を受けたそうだが、茨城県や千葉県の知事は「県民より選手の命を優先できない」としてこれを拒否する方針を明らかにしている。

中国語

**【解答】：在舆论呼吁中止奥运会的声音中，国际奥林匹克委员会(IOC)发言说，即使东京发布了新型冠状病毒对策的紧急事态宣言，预定于7月23日开始的东京奥运也将会实施。在新型冠状病毒肆虐，很多人丧命的现状下，出现这样的发言，不得不说(是)他们只考虑自己的利益，蔑视观众和选手的生命。据说各都道府县接受到了国家的(有关)确保“运动员专用病床”的请求，但是茨城县和千葉县的知事说“运动员的生命不能优先于县民”，明确表示拒绝。**

- ・世論としては：舆论/民意
  - ・オリンピック中止が叫ばれる中：在民众/舆论/一片呼吁中止奥运会的声音中  
⇒「在一片～的声音中＝世論としては～が叫ばれる中」とよく使います。
  - ・国際オリンピック協会(IOC)：国际奥林匹克委员会/国际奥委会
  - ・緊急事態宣言が発令される：发布紧急事态宣言/紧急事态宣言被发布/紧急事态宣言(开始)实施
  - ・(ウイルスが)猛威を振るう：(病毒)肆虐/猖獗
  - ・多くの人が命を落とす：(很)多人丧命
  - ・己の利益のみを考え、観客および選手の命を蔑ろにしていると言わざるを得ない：  
⇒不得不说(是)他们只考虑/在乎自己的利益，蔑视观众和选手的生命。
  - ・「選手用の病床」を確保するように要請を受ける：接受到国家的(有关)确保“运动员专用病床”的请求
- ※「要請」の訳について、使う場面によって「请求」「要求」などがあります。
- 「国からの要請」の場合、「请求」がより近いです。请求⇒要望する、求める。そうしてほしいが罰則は特にないというニュアンスです。要求⇒要望の意味も含まれますが、命令に近いニュアンスです。
- ・県民より選手の命を優先できない：运动员的生命不能优先于县民
  - ・～を拒否する方針を明らかにしている：明确表示拒绝～

2 : 「酒は飲んでも飲まれるな」とは“酒の飲み過ぎで酷く酔い、自分を見失うようなことは避けなければならない”という意味のことわざである。お酒を飲めない人には理解できないかもしれないが、確かにお酒でビジネスの商談がうまくいくこともあるし、嫌なことがあっても酔って忘れることもできるため、お酒が与えてくれるメリットも多いのが事実だ。しかしそれによって我を忘れて暴れたり、他人に迷惑をかけたしたりしたら、それこそ自分の今後の評判や人間関係にもヒビを入れかねないので、お酒には十分注意した上で楽しもう。

中国語

**【解答】**：“喝酒，但不要被喝”说/指的是“要避免喝多了会醉的很厉害，迷失自己这种事”的一句谚语。虽然不能喝酒的人可能无法理解，但是酒有时确实会使得商务谈判顺利进行，即使有讨厌的事情喝醉后也可以忘记，所以酒(带)给人的好处也很多。但是，如果因此而忘记自我而胡闹/发酒疯，给别人带来麻烦的话，(那就)很有可能给自己今后的评价和人际关系带来裂痕，所以要在足够小心的前提下享受喝酒。

- ・酒は飲んでも飲まれるな：喝酒，但不要被喝/可以喝酒但不要被酒灌醉/人喝酒，不能让酒醉人  
※意味の説明があるため直訳「喝酒，但不要被喝」でもよいのですが、ことわざっぽくすると「可以喝酒但不要被酒灌醉」「人喝酒，不能让酒醉人」などが挙げられます。
- ・お酒でビジネスの商談がうまくいくこともある：酒有时会使得商务谈判顺利进行
- ・嫌なことがあっても酔って忘れることもできる：即使有讨厌的事情喝醉后也可以忘记/即使有烦心事喝醉也能忘得一干二净/醉了后有烦心事也能忘到脑后
- ・お酒が与えてくれるメリットも多いのが事実だ：所以酒(带)给人的好处也很多/酒确实可以给人带来不少好处/酒有很多好处也是一个事实
- ・それによって我を忘れて暴れたり：因此而忘记自我而胡闹/发酒疯  
「酔って暴れる」は「发酒疯」といいます。
- ・自分の今後の評判や人間関係にもヒビを入れかねない：很有可能给自己今后的评价和人际关系带来裂痕
- ・お酒には十分注意した上で楽しもう：要在足够小心的前提下享受喝酒/享受喝酒要格外/十分/小心